

UMOWA UŻYCZENIA | LOAN AGREEMENT

nr | no MNW.UW.25/19

zawarta w Warszawie, dnia | *draw up in Warsaw on 23.05.2019,*

pomiędzy | *between:*

Muzeum Narodowym w Warszawie | *The National Museum in Warsaw*

Al. Jerozolimskie 3, 00-495 Warszawa, Polska | *Poland,*
wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod nr RIK 23/92, NIP 526-03-09-719, REGON 000275990,
które reprezentuje | *represented by:*

Prof. dr hab. Jerzy Miziołek – Dyrektor | *Director,*

zwanym dalej „Użyczającym” | *hereafter referred to as the “Lender”*

a | *and*

Správa Pražského hradu | *Prague Castle Administration*

Hrad I. nádvoří č p 1, Hradčany, 119 08 Praha 1, Česká Republika | *Czech Republic,*
które reprezentuje | *represented by:*

Ing. Ivo Velíšek, CSc. – Dyrektor | *Director,*

zwanym dalej „Biorącym do Używania” | *hereafter referred to as the “Borrower”;*

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY | AGREEMENT SUBJECT

1. Przedmiotem umowy jest użyczenie zabytków określonych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy (zwanym dalej „Zabytkami”) na wystawę pt.: ***Czech and Roman King Wenceslas IV. Gothic Art in the Beautiful Style around 1400.***
The subject of this agreement is the loan of artworks described in appendix no. 1 to this agreement (hereafter referred to as the “Artworks”) for the exhibition entitled Czech and Roman King Wenceslas IV. Gothic Art in the Beautiful Style around 1400.
2. Miejsce eksponowania | *Place of the exhibition:* **Imperial Stables in the 2nd Courtyard of Prague Castle.**
3. Termin wystawy | *Period of the exhibition:* od | *from* **16.08.2019** do | *to* **03.11.2019.**
4. Termin użyczenia | *Period of loan:* od | *from* **02.08.2019** do | *to* **18.11.2019.**
5. Miejsce odbioru | *Artworks' place of receipt:* **Muzeum Narodowe w Warszawie | The National Museum in Warsaw, Al. Jerozolimskie 3, PL-00-495 Warszawa.**
6. Miejsce zwrotu | *Artworks' place of return:* **Muzeum Narodowe w Warszawie | The National Museum in Warsaw, Al. Jerozolimskie 3, PL-00-495 Warszawa.**

§ 2

UBEZPIECZENIE | *INSURANCE*

1. Biorący do Używania zobowiązuje się ubezpieczyć Zabytki na warunkach „**od gwoźdźcia do gwoźdźcia**” na czas trwania niniejszej umowy na kwotę wskazaną przez Użyczającego.
*The Borrower undertakes to insure the Artworks from all risks on the “**nail to nail**” basis during the validity of this Agreement for the sum specified by the Lender.*
2. Płatnikiem składki ubezpieczenia będzie Biorący do Używania.
The payer of the insurance premium shall be the Borrower.
3. Biorący do Używania zobowiązany jest dostarczyć do siedziby Użyczającego oryginał właściwie zawartej umowy ubezpieczenia w terminie **14 dni** przed wydaniem Zabytków.
*The Borrower is obliged to deliver to the registered office of the Lender the original of a duly concluded insurance agreement within a period of **14 days** prior to the release of the Artworks.*
4. Gwarancje państwowe mogą stanowić ubezpieczenie, jednak jeżeli nie chronią dostatecznie Zabytków, powinny zostać uzupełnione dodatkowym ubezpieczeniem.
State guarantees may constitute insurance, but if the state guarantees do not protect Artworks sufficiently, they should be supplemented by additional insurance.
5. Jeśli użyzione Zabytki ulegną zniszczeniu, nadal pozostają własnością Użyczającego, niezależnie od odszkodowania otrzymanego przez Użyczającego.
Destroyed Artworks remain the property of the Lender, regardless of the compensation received by the Lender.

§ 3

OBOWIĄZKI BIORĄCEGO DO UŻYWANIA | *BORROWER'S DUTIES*

W ramach niniejszej umowy Biorący do Używania zobowiązuje się do:

Under this agreement the Borrower undertakes to:

1. przesłania Użyczającemu Standardowego Raport Bezpieczeństwa (lub podobnego raportu), w języku angielskim, zgodnego z Registrars Committee of the American Association of Museums, przyjętego w 1998 r. Raport musi trafić do Użyczającego co najmniej **30 dni** przed wydaniem Zabytków z siedziby Użyczającego;
*send to the Lender a STANDARD FACILITY REPORT (or similar report), in English – according to the Registrars Committee of the American Association of Museums, adopted 1998. The report is to be delivered no later than **30 days** before releasing the Artworks;*
2. odesłania oryginału podpisanej umowy użyczenia przed wydaniem Zabytków. Oryginał podpisanej umowy użyczenia musi trafić do Użyczającego co najmniej **30 dni** przed wydaniem Zabytków z siedziby Użyczającego;
*send back the signed loan agreement before the release of the Artworks. The original of the loan agreement is to be delivered no later than **30 days** before the date of release the Artworks;*
3. zapewnienia odpowiednich parametrów klimatycznych w pomieszczeniach i gablotach, w których Zabytki będą przechowywane i eksponowane, zgodnie z zaleceniami określonymi w **załączniku nr 2** do niniejszej umowy;
*ensure correct air conditions in the premises and showcases in which the Artworks shall be stored and exhibited, according to the instructions set forth in the **appendix no 2** to this agreement;*

4. zapewnienia stałej i odpowiedniej ochrony od wszelkiego ryzyka, w szczególności pożaru, zalania, kradzieży, oddziaływania niesprzyjających czy szkodliwych warunków dla Zabytków;
ensure constant and proper protection against all risks, in particular fire, flooding, theft, impact of unfavorable or harmful conditions for the Artworks;
5. podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego w momencie wydawania i zwrotu Zabytków, zawierającego wykaz Zabytków wraz z konserwatorskim opisem stanu zachowania Zabytków;
sign protocols of handover at the moment of the collection and the return of the Artworks, listing the Artworks and containing a conservator's description of their conditions;

§ 4

TRANSPORT ZABYTKÓW | TRANSPORT OF THE ARTWORKS

1. Biorący do Używania zobowiązuje się do zapakowania i przewiezienia Zabytków oraz do zorganizowania uzbrojonego konwoju w czasie transportu Zabytków na terenie Polski, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
The Borrower undertakes to pack and ship the Artworks and to organize a convoy by armed guards on the territory of Poland (in accordance with the Polish rules).
2. Wszelkie koszty związane z transportem Zabytków, w tym pakowanie i konwojowanie, pokryje Biorący do Używania.
All costs related to the transport, including packing and convoying, shall be covered by the Borrower.
3. Transport Zabytków odbywać się będzie zgodnie z wytycznymi określonymi w **załączniku nr 2** do niniejszej umowy.
*Transport of the Artworks will be carried out in accordance with the guidelines set out in **appendix no 2** to this agreement.*
4. Zabytki muszą być zapakowane i przewożone w odpowiednich skrzyniach spełniających wymagania konserwatorskie.
The Artworks have to be packed and transported in proper crates that meet the conservation requirements.
5. Termin pakowania i przewozu Zabytków zostanie uzgodniony z Działem Wypożyczeń MNW:
The date of packing and transport of the Artworks shall be agreed with the Loan Department of the National Museum in Warsaw:

kontakt | contact:

Dział Wypożyczeń | Loan Department

telefon | phone , e-mail

§ 5

KURIER | COURIER

1. Użyczający zastrzega sobie prawo obecności swojego przedstawiciela podczas pakowania, rozpakowywania, transportu, montażu, demontażu wystawy i innych prac związanych z Zabytkami.

Biorący do Używania zobowiązany jest stosować się do poleceń przedstawiciela Użyczającego w zakresie związanym z bezpieczeństwem Zabytków.

The Lender reserves the right to have his representative present during the packing, unpacking, transportation, installation and disassembly of the exhibition, and during other work connected with the Artworks. The Borrower is obliged to heed the instructions of the Lender's representative in matters connected with the Artworks' security.

2. Biorący do Używania zorganizuje i poniesie koszty podróży i ubezpieczenia w czasie podróży przedstawiciela Użyczającego (Kurier), zakwaterowania (co najmniej trzech noclegów w mieście, w którym odbywa się wystawa) oraz wypłaci diety za każdy dzień podróży i pobytu. Wysokość diet wynosi co najmniej EUR dziennie.

The Borrower shall organize and cover for the Lender representative's (Courier's) costs of travel, travel insurance, accommodation (no less than three nights in the city where the exhibition takes place) and pay a per diem for each day of the stay and journey. The amount of the per diem shall be no less than EUR.

§ 6

ODPOWIEDZIALNOŚĆ | RESPONSABILITY

1. Biorący do Używania zobowiązany jest zwrócić Zabytki w takim stanie, w jakim je otrzymał. Użyczający zabrania poddawać Zabytki zabiegom konserwatorskim i czyszczeniu, w tym zabrania wyjmować Zabytki z ram i pobierać próbki do analizy.

The Borrower is obliged to return the Artworks in the condition in which he received them. The Lender forbids to submit Artworks to restoration works and cleaning, including removing Artworks from the frames and taking samples for analyses.

2. Biorący do Używania ponosi odpowiedzialność za wszystkie szkody, z zastrzeżeniem wyłączeń podpisanej polisy ubezpieczeniowej, występujące podczas gdy prace wypożyczone lub w tranzycie. Szkody i roszczenia będą likwidowane zgodnie z zawartą polisą ubezpieczeniową. W przypadku straty, zniszczenia lub uszkodzenia, zobowiązania Biorącego do Używania będą ograniczone do wysokości ubezpieczenia.

The Borrower shall be liable for any damage, subject to the exclusions of the governing insurance policy, occurring while the works are on loan or in transit. Damages and claim settlement will be handled in accordance with the governing insurance policy. In the event of loss or damage to the Loan, Borrower's liability to Lender will be limited to the proceeds of insurance.

3. Biorący do Używania nie ma prawa oddać użyczonych obiektów do używania lub na przechowanie innym instytucjom, osobom prawnym lub fizycznym, ani też używać ich do celów innych niż wymienione w niniejszej umowie. Nie ma też prawa bez zgody Użyczającego zmienić ustalonego miejsca przechowania.

The Borrower does not have the right to hand over the Artworks for use or storage to other institutions, juridical or natural persons, or use them for purposes other than those specified in this agreement. The Borrower also has no right to change the storage location without the consent of the Lender

§ 7

FOTOGRAFIE | PHOTOGRAPHIC IMAGES

1. Użyczający udostępnia fotografie Zabytków nieodpłatnie. W celu otrzymania fotografii Zabytków Biorący do Używania skontaktuje się z Działem Digitalizacji i Dokumentacji Wizualnej MNW:

The Lender provides photographic images free of charge. In order to obtain photographs of the Artworks, the Borrower will contact the Department of Digitization and Visual Documentation of the National Museum in Warsaw.

kontakt / contact:

Działem Digitalizacji i Dokumentacji Wizualnej | Department of Digitization and Visual Documentation

telefon | phone , e-mail

2. Wykonanie dodatkowej dokumentacji fotograficznej przez Biorącego do Używania wymaga pisemnej zgody Użyczającego.

Taking additional photographic documentation by the Borrower requires a written permission from the Lender.

3. Biorący do Używania ma prawo do wykorzystania fotografii i innego rodzaju dokumentacji wizualnej Zabytków wyłącznie w katalogu wystawy, materiałach promocyjnych wystawy oraz w materiałach mających charakter sprawozdawczy.

The Borrower has the right to use photographs and other types of visual documentation of the Artworks only in the exhibition catalogue, promotional materials of the exhibition and in materials of a reporting nature.

4. Użyczający wyraża zgodę na ogólne fotografowanie i filmowanie Zabytków przez Biorącego do Używania oraz dziennikarzy do celów promocyjnych, marketingowych, archiwalnych oraz do wykorzystania w prasie, jednak przy zachowaniu szczególnej ostrożności przy oświetlaniu Zabytków.

The Lender agrees to the general photographing and filming of the Artworks by the Borrower and journalists for promotional, marketing, press, archival purposes, but with particular caution in illuminating the Artworks.

5. Użyczający wyraża zgodę na fotografowanie Zabytków przez zwiedzających, jednak bez użycia lampy błyskowej lub oświetlającej.

The Lender agrees to the photographing and the filming of Artworks by museum visitors, but without the use of flash or illumination.

6. Biorący do Używania przekaze nieodpłatnie Użyczającemu 2 egzemplarze katalogu wystawy, w którym wykorzystano Zabytki.

The Borrower shall gratuitously provide the Lender with 2 copies of the exhibition catalogue in which the Artworks has been shown.

§ 8

PODPISY | CREDIT LINE (DESIGNATION OF OWNERSHIP)

1. We wszelkich formach informacji o użyczonych Zabytkach, w tym podpisach, etykietach, publikacjach, materiałach promocyjnych, drukach Biorący do Używania zobowiązany będzie zamieścić nazwę

Użyczającego w brzmieniu „Muzeum Narodowe w Warszawie” i/lub logo Użyczającego, dostarczone przez Dział Pozyskiwania Funduszy i Marketingu na życzenie Biorącego do Używania.

In all forms of information about the lent Artworks, including, but not limited to, captions, labels, publications, promotional materials and prints, the Borrower shall be obliged to post the name of Lender: "National Museum in Warsaw" and / or the Lender's logo, provided by the Fundraising and Marketing Department of the National Museum in Warsaw on the Borrower's request.

2. Wszelkie druki z logo Muzeum każdorazowo muszą zostać przesłane do akceptacji przez Dział Pozyskiwania Funduszy i Marketingu.

Before publication, the Borrower shall be obliged to send, by e-mail, copies of any printed material containing the Lender's logo to the Fundraising and Marketing Department of the National Museum in Warsaw for approval.

kontakt | contact:

Dział Pozyskiwania Funduszy i Marketingu | Fundraising and Marketing Department

telefon | phone , e-mail.

§ 9

POSTANOWIENIA KOŃCOWE | FINAL PROVISIONS

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
Any amendments to this agreement shall require further written confirmation, or shall otherwise be void.
2. Użyczającemu przysługuje prawo natychmiastowego rozwiązania niniejszej umowy w przypadku, gdy Biorący do Używania narusza postanowienia niniejszej umowy, a także wtedy, gdy bezpieczeństwo Zabytków będzie zagrożone lub w innych uzasadnionych przypadkach.
The Lender may terminate this agreement with immediate effect if the Borrower violates the provisions of this agreement, and also if the safety of the Artworks is in jeopardy or in other justified cases.
3. W przypadku rozwiązania niniejszej umowy z jakichkolwiek przyczyn Biorący do Używania będzie zobowiązany do wydania Zabytków Użyczającemu na każde jego wezwanie.
Should this agreement be terminated for any reason, the Borrower shall be obliged to release the Artworks to the Lender upon demand.
4. W przypadku różnic w interpretacji niniejszej umowy kierować się należy jej wersją polskojęzyczną.
In case of differences in the interpretation of this contract, the Polish language version shall prevail.
5. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, a w szczególności kodeksu cywilnego.
The provisions of Polish law, and of the Civil Code in particular, shall apply to any matters not regulated under this agreement.
6. Spory wynikłe z wykonania niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Użyczającego.
Any disputes under this agreement shall be resolved by the general court in whose area of jurisdiction the Lender has its seat.
7. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
This agreement is prepared in two identical counterparts, one for each Party.

8. Koordynatorem realizacji umowy ze strony Użyczającego jest
The person responsible for coordinating loan on the Lender's side is

kontakt | contact:

Dział Wypożyczeń | *Loan Department*

telefon | phone , e-mail:

Użyczający | *The Lender*

Biorący do Używania | *The Borrower*